Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pieśń nad pieśniami* Salomona.** ***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pieśń nad pieśniami Salomona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pieśń nad pieśniami Salomona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pieśń najprzedniejsza z pieśni Salomonowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech mię pocałuje pocałowaniem ust swoich, bo lepsze są piersi twe nad wino,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pieśń nad pieśniami Salomona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pieśń nad pieśniami Salomona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pieśń nad Pieśniami, Salomona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pieśń nad pieśniami Salomona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pieśń nad pieśniami, która [pochodzi] od Salomona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай мене поцілує поцілунком своїх уст, бо твої груди кращі від вина,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Najprzedniejsza pieśń Salomona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Najznakomitsza pieśń, Salomona:

[1)] Pieśń nad pieśniami, הַשִּׁירִים שִׁיר (szir haszszirim) może ozn.: (1) pieśń złożoną z krótszych jednostek literackich; (2) najlepszą pieśń, jedną z 1005 pieśni Salomona (<x>110 5:12</x>); (3) najlepszą z pieśni Salomona; wg G: ᾆσμα ᾀσμάτων ὅ ἐστιν τῷ Σαλωμων, <x>260 1:1</x>L.

[2)] Salomona, לִשְׁלֹמֹה (liszlomo h), może ozn. (1) autorstwo (ל autorstwa), por. <x>230 18:1</x>; (2) dedykację (ל dedykacji, znany z psalmów ugar.; (3) temat (ל tematyczne, por. <x>130 24:20</x>).

[3)] <x>110 4:32</x>